

L'esquilon



Joan Bodon

1920 - 1975



L'Esquilon
Revista trimestrala
d'informacion de l'Ostal
Del Patrimòni

Estampariá
CCOR
Plaça Fòch
12000 RODÉS
Tel/Fax : 05 65 68 18 75
Mail : contact@ccor.eu

Director de la publicacion
Paù Boni

Participacion a la redaccion
d'aquel numèro

Paù Boni
Elena d'Avairon
Monica del Rei Visigòt
Alan Bosc de Fau

Mesa en pagina
Chantal Souyris

ISBN 0290-7577

Prètz : 3 €
Prix : 3 €

ESTAMPÈL

3 - 4

Jean BOUDOU

5 - 16

Lo meu ostal

17 - 20

L'aucèl blu

21 - 27

Alba d'occitània

28

Sus la montanha

29

Los carbonièrs de La Sala

30

Jean BOUDOU

Monica del Rei Visigòt

31 - 32

LA TALVERA

Alan Bosc de Fau

33 - 36

Espelida d'una vocacion

37 - 42

Dins la botiga del CCOR

43 - 44

ESTAMPÈL

Per anonsar una espelizon, la mòda es, en Roèrgue, de brandir las campanas. E quand es un ainat, dins mon vilage, es la campana bèla que dubris lo carilhon. Sabi pas ren de plus polit al monde qu'aquel campanejadis engrunant sas nòtas joiozas al desus dels rastolhs e dels prats. Pròva que malgrat lo reboge ifernenc que saqueja nòstra paura umanitat, coma se ren no'n èra, la vida contunia son òbra maravilhoza de pats e d'esperansa.

De Rodez à Vilafranca, e de Malhana à Toloza, trelhonatz àduèi campanas de mon país ! Delargatz à brand vòstres batalhs joiozes ! D'amont, d'aval, suls planòls segalins, suls Causes languiozes, « dis Aup i Pirenèu » fazètz tindar l'inne de reviscòl.

Un ainat es nascut! Un ainat, en Roèrgue, que pòrta amb el la fiera de nòstra rasa capuda estacada à sos puèches ambe caninor, estacada à sa lenga que vòl pas morir.

Oc, podètz, los franchimands pronosticar que tot se turba e se capvira, que l'èime del terrador cada jorn se demezis, que nòstra joine-sa dezaudirada, renèga la lenga dels pepins !

Tant que de nòstres ostals espeliran de mascles ardits per tene drech e naut lo drapèu del vièlh parladis, li aura de valents en Roèrgue per mantene l'òbra dels dabansiers.

Tant que nòstra terra canina espelira d'òmes coma Joan Boudou podran pasar las mòdas e capirollar los Govers. L'ama del Roèrgue tendrà, cavilhada à sa lenga armonioza. De poètas coma Boudou l'aseguran per la vida-vidanta. Car, per la glòria de mon país m'agrada de z'oc far saure : d'aquela cinquantena de felibres que, en cent ans, après Peyròt de Pradinas se son levats per far tindar la lenga del Roèrgue, Joan Boudou sera l'un dels plus cranes.

Vos cal saure qu'a pas trenta ans e que lo libre que nos balha duèi

es lo prumier d'una tièira maravilha que, per sa qualitat, plasara Boudou al reng dels plus fins contaires de lenga d'oc. Prenètz son òbra, legisètz, e m'en directz quicòn. Tot i es riche e savoros : l'amaginacion, la fraza, los mots. Tot i es joinesa, poesia, encantament.

D'òbras aital son de cap d'òbras. Aseguran à los autres un nom imperisable perque son del pais las flors immortals ; e jamai, en Roèrgue, aquelas flors no foguèron tant adrechament culidas e tant gracieusement presentadas.

Buta ta rega, Boudou ! Ara que nos as agromandits, cal que tos autres libres, un per un, nos venguen ensolelhar. Auras per t'aplaudir nòstre pòple de lauraires dont sias lo poèta vertadier. E gracia à tu, mai d'un pensara, lo ser, à la velhada, en fulhetant aquelas pajas comolas de totes los parfums segalins : « Cal ben reconeise que nòstre esperit, nòstre èime, nòstra lenga, tant valon coma los dels autres; e que li a ren de plus polit qu'acò nòstre quand z'oc sabèm far florir ! »

Enric MOULY,
Majoral del Felibrige.



Jean BOUDOU (1920 - 1975)

Jean Boudou, que sa mère appela toujours « Clément », naquit au cœur du Ségala, en Rouergue, à Crespin, canton de Naucelle, en 1920, d'une très modeste famille paysanne. Dans toute la région, son père avait la renommée d'un humoriste, conteur de farces et de fables amusantes. Sa mère, née Balssa, était de la famille dels « Balssas » qui donna le jour au grand écrivain français, Honoré de Balzac. Elle était une mine inépuisable de contes populaires, qu'elle disait de façon admirable dans sa langue occitane, riche et colorée, qu'elle maniait de main de maître.

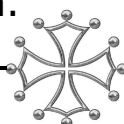
Il est donc naturel que, de tels parents, le jeune Boudou ait hérité de précieux dons littéraires. II en a hérité en effet, mais à côté de ces dons brillants hérité des aïeux, s'ajoutait malheureusement une infirmité d'élocution, un bégaiement qui devait empoisonner toute son enfance et sa jeunesse, jusqu'au jour où il put suivre un traitement rééducatif qui lui permit de s'exprimer à peu près normalement.

Sur les genoux de sa mère il apprit la langue occitane qu'il glorifia, et à laquelle il doit les plus belles et rares joies de son existence.

Jusqu'à une douzaine d'années, il mène la vie un peu sauvage, libre et folâtre, de tous les petits paysans. II fréquente assidûment l'école primaire de Crespin, et son instituteur, M. Rieuneau, est tout heureux de dire que Jean Boudou fut l'élève le plus intelligent de sa carrière.

A douze ans il entre au cours complémentaire de Naucelle, où il s'essaye, déjà, à écrire des vers en sa langue occitane. A Naucelle, il continue à donner l'exemple d'un brillant élève, mais aussi l'exemple de la modestie, de la douceur et de l'amitié.

Malgré son écriture maladroite, et son infirmité de parole, en 1938, il entre à l'école normale d'instituteurs de Rodez, cinquième de la promotion 1938-41. II se lie aussitôt d'amitié avec Pierre Vernet, major de la promotion, lui aussi amoureux fervent de notre langue. Conforté par cette amitié, Boudou, ne tarde pas à se révéler comme un brillant poète occitan.



Lo meu ostal

La Revolucion s'acababa, la Republica se morissià, Bonaparta se batià en Egipta. Es alara que se bastiguèt lo meu ostal.

Lo pagés que lo faguèt bastir, un òme de la mià rassa tenià encara per las idèas novas : per la Republica e la Constitution. Volguèt que sus la fenèstra lo peirièr engravèsse sul lindal : AN— VII — R. F. Mas lo peirièr per escandalizar pas lo monde que passarian tustèt pas gaire sul cizèl. Aital las letras se vezian pas tròp e lo pagés siaguèt content quand mêmes.

La pageza, ela, tenià pel Rei e per la Religion. Quand l'ostal siaguèt bastit la brava femna en secrèt faguèt sonar lo curat, un ancian curat refractari e bartassier qu'abià escapat a la Terror en se vestiguent de pairolièr. Arrivèt un ser ambe l'esparsor. Benziguèt tot l'ostal, marmonaba de latin. Mas l'aze del pagés que el tant ben coma son mèstre, aimaba pas ni lo latin, ni los cape-

Ma maison

La Révolution s'achevait, la République agonisait, Bonaparte se battait en Egypte. C'est alors que ma maison fut bâtie.

Le « pagès » qui la fit construire un homme de ma race, tenait encore pour les idées nouvelles ; pour la République et la Constitution. Il voulut qu'au-dessus de la fenêtre le maçon gravât sur le linteau ; AN — VII — R. F. Mais le maçon pour ne pas scandaliser les passants ne frappa guère sur, le ciseau. Ainsi les lettres ne s'apercevaient pas trop et le « pagès » fut content tout de même.

La « pagèse », elle, tenait pour le Roi et pour la Religion. Quand la maison fut bâtie la brave femme en secret fit appeler le curé, un ancien prêtre réfractaire et bartassier » (1) qui avait échappé à la Terreur en se déguisant en chaudronnier. Il vint un soir avec le goupillon. Il bénit toute la maison en marmottant du latin. Mais l'âne du « pagès »



lans, sortiguèt lo cap pel fenestron e bramèt : hi han... hi han, tant que lo curat siaguèt aqui.

Lo paire del pagès, en secret el tan ben, s'en anèt veire lo sorcier dins l'Albigés, del costat de Montirat. Quand tornèt, lo paure vièlh portaba una sorcelarià dins un botelhon de veire negre tapat de ciure e cachetat de sofre. La nuèch aquel papeta s'arrapèt sus la teulada e clavèt ambe de màstis de fontanièr, contra la chimenèia lo botelhon de la sorcelarià. Aital lo meu ostal se trobèt a l'abric de las trèvas e dels missants còps d'uèlhs»

Mas Bonaparta prenguèt lo poder, lo sonèron Napoleon. Lo filh del pagès partiguèt per de guèrras lentanas. Quand tornèt se maridèt e cromptèt una pendula ambe doas aglas de coire, una de cada part del quadrant.

Napoleon cabussèt en Russia, la pendula pracòs demorèt à la cambra. Lo Rei dintrèt à Paris

qui lui aussi, comme son maître, n'aimait pas ni le latin ni les ensoutanés passa la tête à la lucarne et se mit à braire : hi han... hi han tant que le curé resta là.

Le père du « pagès », en secret lui aussi, s'en alla voir le sorcier dans l'Albigeois, du côté de Montirat. Quand il revint, le pauvre vieux portait un sortilège dans un flacon de verre noir bouché de liège et cacheté de soufre. Dans la nuit cet ancêtre se hissa sur la toiture et scella avec du mastic de fontainier contre la cheminée le flacon au sortilège. Ainsi ma maison se trouva préservée des revenants et du mauvais œil.

Mais Bonaparte prit le pouvoir. On l'appela Napoléon. Le fils du « pagès » partit pour des guerres lointaines. Quand il revint il se maria et acheta une pendule avec deux aigles de cuivre de chaque côté du cadran.

Napoléon se perdit en Russie, la pendule pourtant demeura dans la chambre. Le Roi entra dans Paris et la « pagèse »



e la pageza qu'èra venguda ma-
meta plantèt dins l'òrt un pèd de
lire que floriguèt color de l'aur...

Aital las annadas passèron,
annadas de patz, annadas de
guèrra, reis, republicas, empe-
rators. Lo meu ostal pracò te-
nià còp. Los vièlhs morissian,
mas los joves se maridaban,
de nòras venian. Tot còp ca-
lià batejar o far prega Dius...

D'uei un sègle e mièch a
trescolat, lo meu ostal se demolis.

Lo lire color d'aur a secat
dempieù un briu. La pendula de
las aglas repapia e pica pas plus.
La darrièra grèla brezèt lo botel-
hon de la sorcelarià. Es à pron
pena se sul lindal revolucionari
las letras se podon legir. Cap
d'aze passa pas mai lo cap pel fe-
nestron e la benediccion del cu-
rat refractari a perdut son poder.

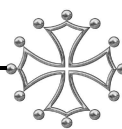
Lo meu ostal se destrantilha
coma se destrantilha la mià lenga
e coma s'arroya lo Roèrgue vièlh.

devenue grand- mère planta
dans le jardin un pied de lis qui
mit des fleurs d'un jaune d'or.

Ainsi les années passèrent,
années de paix, années de
guerre, Rois, Républiques, Em-
pereurs. Ma maison se main-
tenait pourtant. Les vieux
mouraient, mais les jeunes se
mariaient, des brus venaient. De
temps en temps c'était un bap-
tême ou une messe des morts...

Aujourd'hui un siècle et
demi s'est écoulé, ma maison va
s'écrouler. Le lis aux fleurs d'or
depuis longtemps s'est desséché.
La pendule aux aigles radote et
ne sonne plus. La dernière grêle a
brisé le flacon du sortilège. C'est
à peine si les lettres sont lisibles
sur le linteau révolutionnaire. Au-
cun âne ne passe plus sa tête à la
lucarne et la bénédiction du curé
réfractaire a perdu son pouvoir.

Ma maison tombe en ruine
comme tombe en ruine ma
langue et comme s'écroule le
Rouergue ancien.



Deman caldrà tornar bastir.
Mas al nom de qu'una fe las parets
seran benezidas? Qu'un revolucion
marcarà lo seu signe sul lindal ?
Ieu sabi pas ren, vòli pas ren sa-
ber. Ai reculits aquelas contes,
los ai sarrats dins un libron
que portarai per la nuèch sor-
na à l'amagat dins l'ostal nòu.

Lo mesprezaretz aquel libre :
se vos desplai lo cramaretz. Ben-
lèu al trast ambe las iranhes lo
daissaretz à se languir. Pracòs se
un filh de la mià tèrra à la velha-
da lo legis serai pagat de la mià
pena, serai content, iéu me sufis.



Demain il faudra rebâtir.
Mais au nom de quelle foi les
murailles seront-elles bénies ?
Quelle révolution marquera son
signe sur le linteau ?

Je ne sais rien, je ne veux rien
savoir. J'ai recueilli tous ces
contes, je les ai serrés dans
ce livret que j'apporterai dans
la nuit sombre, en me ca-
chant, dans la maison nouvelle.

Vous le mépriserez ce livre
: s'il vous déplaît vous le brûle-
rez. Peut être sous les combles
avec les araignées vous le lais-
serez se morfondre. Pourtant si
un fils de ma terre le lit à la veil-
lée je serai payé de ma peine,
je serai content, cela me suffit.

(1) Bartassier : Se disait des
prêtres réfractaires célébrant
leur messe en plein champ, der-
rière les haies »

LA TALVERA

La talvèra, chaintre ou toumière en français, est un terme technique agricole qui désigne le bord du champ qu'on ne peut labourer, c'est à dire l'espace sur lequel tourne la charrue à chaque sillon.

" Es sus la talvèra qu'es la libertat,
D'aurièra en aurièra porta la vertat.... "

" C'est sur la talvèra qu'est la liberté,
De lisière en lisière, elle porte la vérité... "

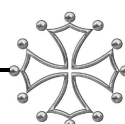
Bien que Jean Boudou n'ait jamais vraiment explicité pourquoi il faisait ainsi de la talvèra un mot phare ni quelle vérité elle portait d'un bord à l'autre du champ, on peut supposer que ce mot marquait l'importance qu'il accordait aux marginaux dans la société. Ces derniers sont en effet par prédilection les anti-héros de ses œuvres, notamment de ses romans écrits dans une langue elle-même marginalisée par la violence des guerres dont une croisade - celle contre les albigeois - et plus tard les lois de l'état français.

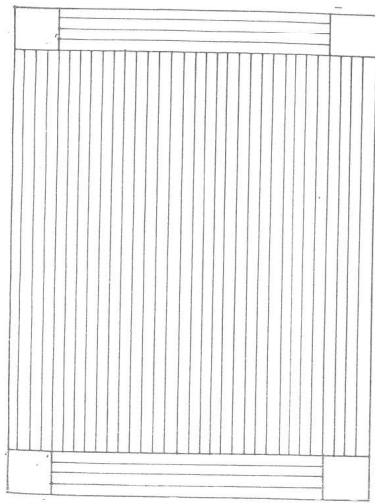
La forme et le contenu de l'œuvre sont ainsi reliés par un symbolisme profond et critique.

Loin de moi la pensée de vous faire un exposé sur Jean Boudou ou sur la fonction libératrice de la marge. Mon propos d'aujourd'hui ne tend qu'à réfléchir sur cette notion de talvèra qui incite à penser, prépare le cheminement de la réflexion.

Tout d'abord, cet espace en bordure ne sert pas seulement au labour, il sert de passage à toutes les machines agricoles de la charrue à la moissonneuse.

D'autre part, il n'est pas vrai qu'il ne puisse pas être labouré. Comme vous pouvez le voir sur la figure, il peut être labouré autrement par des sillons perpendiculaires aux autres. Il reste encore malgré tout quatre espaces





non labourés qui sont pour ainsi dire des talvères à la puissance deux, on les appelle kom en breton mais elles peuvent être travaillées à la main.

Ainsi le travail sur un espace donné inclut la diversification, nécessite la création de différences essentielles à l'action.

La talvère n'est pas qu'une contrainte technique, cette différence obligatoire dans le travail sur un espace est, en réalité, une sauvegarde.

La talvère rompt l'uniformité, c'est à

dire la réduction appauvrissante à l'un, à quelque modèle que ce soit.

Elle ouvre, au contraire, la possibilité infinie de l'égalité des différences, la même chance partout de l'éclosion des " cent fleurs " dans un système dont aucun " centre " ne relativise la périphérie, bref, une organisation qui exclut tout privilège de situation.

Le premier enseignement de la talvère prouve que loin de posséder un privilège, le centre ne peut être cultivé que par la médiation de la talvère qui permet l'aller et retour mais la liberté dont bénéficie la talvère - ne pas être travaillée comme le centre - permet, en même temps, le labour ou la moisson du reste du champ.

C'est une liberté qui donne liberté à sa différence.

En second lieu, la liberté qu'aménage la talvère est elle-même plurielle : La talvère peut rester en friche, servir de chemin de terre, être labourée par des sillons perpendiculaires aux premiers ou travaillée avec des outils manuels.

Il s'agit donc d'une pluralité de possibilités, caractéristique de la liberté qui ne peut se réduire à n'être que l'opposé, le négatif mais qui doit au contraire permettre l'altérité multiple.

La pluralité créée par la talvèra ne s'inscrit pas seulement sur le terrain. Elle modifie le travail lui-même dont elle brise la monotonie, le retournement étant souvent l'occasion de s'accorder et d'accorder à l'attelage, un temps de repos, voire de lier conversation avec le voisin lorsqu'il arrive lui aussi et, pour cela, pourquoi pas ? on peut l'attendre un peu au bout de son champ

Ainsi la talvèra est une différence qui en engendre d'autres et qui est source de convivialité.

De plus - et c'est peut-être l'acquis le plus neuf et de loin le plus important -, alors que presque toujours, le respect des différences est présenté comme un devoir, la sauvegarde des diversités étant généralement confiée aux " bons sentiments ", à un " devoir être ", l'expérience de la talvèra est, pour ainsi dire, la démonstration de la nécessité objective de la différence.

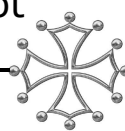
Il ne s'agit donc plus du tout d'une " certaine obligation " de la différence qui relèverait du vœu pieux ou plus généralement du domaine de l'éthique.

En possession de ces acquis, il faut aller plus loin en abandonnant la représentation du champ et de sa talvèra car les esprits superficiels incapables de penser à travers une figure, ne sauront voir en la talvèra qu'une " petite image agricole " et d'autres, trop pris par les contours de la métaphore, s'hypnotiseront sur l'étroitesse spatiale du bord de terre, appelé talvèra, pour regretter qu'il soit laissé trop de place au reste du champ et que, de ce fait, ne puisse être renversé le privilège du centre par rapport à la périphérie.

Il faut comprendre qu'en son essence la talvèra ne fonctionne pas seulement aux bords des champs.

Elle est un signe qui indique un sens plus vaste et plus profond ; en l'espace une fissure déplaçable et partout présente qui permet la respiration, c'est à dire la vie de l'être.

Car tel est bien l'enseignement de la talvèra, énigme et phare, le mot



de talvèra souligne d'emblée la nécessité d'un nouveau sens.

C'est ainsi que si l'on comprend la talvèra comme la preuve expérimentale d'une nécessaire diversité qui n'engendre pas de supériorité mais permet la cohabitation des différences, il "coule de source " que c'est sur et par la talvèra qu'advient la liberté.

En effet, si le mot " liberté " a un sens ce ne peut être que celui d'accorder à autrui, sans réticence, la faculté de penser, d'être et de faire autrement que soi.

Lorsqu'une minorité qui s'auto-définit comme « éclairée », prescrit ou indique scientifiquement que faire, les chaînes de la servitude ne sont plus très loin.

La liberté du choix n'implique aucunement que ce qui est choisi soit le meilleur, encore moins exemplaire ou généralisable.

C'est le pouvoir de choisir qui est essentiel.

"Nos ancêtres défendaient principalement, non l'hérésie cathare, mais le droit d'être hérétique. Le sacrifice des soldats rouergats catholiques tombés à Séverac ou à Saint Antonin pour défendre la liberté de leur compatriote hérétique n'est-il pas encore plus grand que celui des Cathares qui périrent brûlés pour leur foi ? " écrivait Jean Boudou dans le Bulletin de l'IEO en 1966.

Aimer la liberté c'est accepter de combattre, voire de mourir, pour que d'autres aient le droit de ne pas penser ou vivre comme nous, dans la mesure, naturellement où eux-mêmes n'ont aucune prétention à imposer leur différence.

Telles sont les conséquences philosophiques et politiques de la talvèra dans la mesure où elle engendre structurellement des différences qui se conditionnent, qui produisent réciproquement leurs existences diverses mais égales.

J'ai dit. Jeanine Boudou.

20 octobre 2006

Espelida d'una vocacion



Primaël Despax

D'ont ven ?

Primaël es nascut en 1986 a Aush en Gasconha. Sos parents son mètgés. Son paire es gascon e sa maire es bretona. Trabalhon totjorn en Aush. Amb Primaël coma pichon nom, es mamà que ganhèt al jòc dels prenomms.

Per el la lenga occitana es pas una lenga mairala perque l'a après, la parlava pas quand èra nenon. Son paire la parlava pas tanpauc. La darrièra persona de sa familha que parlava occitan a l'ostal èra son grand. Sa maire bretona coneissiá un pauc de breton perque, adolescenta, l'aviá après amb la grand-maire que la parlava. Mas, mercé a aquestas raïças que foguèron presentas a l'ostal, i aviá la consciéncia de las lengas regionalas, avián ja una plaça dins sa vida. E donca commencèt d'aprene la lenga occitana gascona a l'adolescéncia amb qualques libres qu'èran a l'ostal. Puèi aprenguèt lo lengadocian en passant per Tolosa.

E quand li demandi perque l'occitan es vengut tant important per el, Primaël explica que dempuèi pichon las lengas li agradan. Quand en-



contra una amiga dels parents que parla l'esperanto, es natural per el, curios, de començar l'esperanto amb la metode Assimil. Avia una desennat d'annadas. Al moment de l'adolescencia e de sa quista d'identitat vei plan que las referencias de çò que l'enròda dins sa familha sembla pas completament a çò que se vei a la television, son accent en particular. Lo camin contunha, e pauc a cha pauc Primaël va comprene d'ont ven tot çò que fa de la cultura gascona sa cultura. De mai la musica l'agrada fòrça. Es fòrça dubert, jazz, bosa nova, ... Es aital que lo camin o menèt a la lenga. Fòrt de son experiéncia d'aprentissatge de l'esperanto solet, va aprener lo gascon. Puèi arriba a Tolosa a l'entorn de 2004 e encontra de personas de son atge que son tanben d'afogats de la lenga e de la cultura occitanas. Va aprener lo lengadocian. Aprèp d'estudís de letras modernas opcion occitan, va ensenhar en francés puèi en occitan. Dempuèi dos ans, aquel camin es acabat per se concacrar a la musica. Mas lo ligam entre sos dos mondes perdura puèi que Primaël l'agrada transmetre en classa coma en concèrt, per servir la causa umanista. En mai, trabalha sus una tèsi sul rapòrt del pòble e de la cançon. S'arresta pas jamai l'òme !

Son melhor remembre occitan

Lo 31 de març de 2012, Primaël aguèt l'escasença de cantar sus la plaça del Capitòli de Tolosa en fàcia de 30 000 personas lo jorn de la manifestacion per la defensa de la lenga e de la cultura occitanas. Trobèt aquesta experiéncia fòrça impressionanta.

Sas activitats, sas creacions :

L'engatjament de Primaël per la cultura occitana es divers :

- Militant dins l'associacion de l'Estivada
- Professor d'occitan a Rodés, al collègi e al licèu puèi per l'IEO.
- Musician e cantaire :
 - 2018 : Grop Nobalòtcha amb Chokri Trabelsi
 - 2022 : Album solo en occitan Languiment amb l'identitat de Primaël (Montgauzi)
 - 2025 : Album solo en francés Puisqu'il nous reste encore amb l'identitat de Primo Gauzi
 - 2025 : Duet amb una artista basca Pantxix Bidart
 - 2025 : Duet amb una artista catalana Agathe Catel
 - 2025 : Album amb cançons e poesias amb la poetessa Paulina Kamakine

Mas son engatjament a una tòca unica. Qual que siá la lenga, es un apèl a viure amassa en se rencontrant defòra, d'un biais natural, perque sèm sus la meteissa planeta. A través sos mots e sustot sa musica, Primaël, tot doçament, sens cridar, nos mormolha lo respèct de la diversitat, tèis de ligams que nos permeton d'èsser uroses e nos fa dançar quand exprimís son energia dins de cançons festivas. L'agrada crear de palancas amb d'autras lengas coma l'italian, lo portugués, l'arabe, l'espanhòl, ... per comunicar aici e endacòm mai.

L'emocion que li parla mai per crear es aquesta emocion doça e sensibla que permet de far passar un messatge sens violéncia. La creacion passa prièr per la musica. Es la basa del messatge, en particular per los que comprenon pas la lenga. Aprèp tèis las paraulas.



Vaquí un extrach de son album Languiment :



Las paraulas se tròban a la pagina seguenta dins aqueste numerò. I a tanben la revirada.

Las perspectives per l'occitan

« Es complicat çò ditz Primaël. Sabi pas. Pensi coma totes los artistas que defendon la lenga que i a des jorns ont sem optimistas perque anam dins un endrech coma l'Estivada ont se parla la lenga. Son tres jorns d'optimisma. Mas aprèp, al quotidian, es un autre affar. Èri en Catalonha la setmana passada ont tot lo mond parla catalan e compren l'occitan. Alara quand tòrni al país es complicat. Pensi que cal contunhar de defendre çò que defendèm perque i a de causas que fonccionan coma tot çò qu'es ligat a las escòlas. Mas benlèu que nos va caler trobar d'autres biais per far sortir la lenga de las institucions que siàn escolaras o artisticas. Nosautres tanben quand lo concèrt es acabat, nos tornam parlar en francés. Per contre çò qu'es important es de contunhar lo collectatge que permet de gardar l'autenticitat de la lenga. Aprèp cadun fa çò que pòt per ajudar. » Quand li demandi quin pòt èsser la clau per avançar positivament, Primaël es segur de sa responsa : « Es possible de pas aver lo meteís punt de viste mas cal far. D'ont mai i aurà de causas que se faràn, d'ont mai i aurà de possibilitats de se tornar trobar per parlar ». E el de conclure « La fe sens òbra mòrta es. ». Anem !

Elena d'Avairon



Languiment

(paraulas e musica Primaël Montgauzí)

La lua que bailina l'auga
Lo som vò perloncar l'espèr
Auburis que plean la cramba

A l'entrelutz, a l'entrelutz

La lua que bailina l'auga
Rebrembes que passan darrèr
Qui sap s'es vertat o miratge
A l'entrelutz, a l'entrelutz

Languiment, languiment, languiment

D'un saunei aute, un saunei mes

La lua qu'emposoèra l'auga
Lo som que'ns a getat un sòrt
La pena que plea la cramba
A l'entrelutz, a l'entrelutz

La lua qu'emposoèra l'auga
Estrenh-me, que seram mes fòrts
Lo monde `n tau mostre mainada
A l'entrelutz, a l'entrelutz



Français « Vague-à-l'âme »

La lune caresse l'aube
Le sommeil veut prolonger l'espoir
Des ombres emplissent la chambre
Dans le clair-obscur
La lune caresse l'aube
Des souvenirs passent derrière
Qui sait si c'est la vérité ou un mirage
Dans le clair-obscur

Vague-à-l'âme (ou nostalgie) d'un autre rêve, un rêve de plus...

La lune ensorcelle l'aube
Le sommeil nous a jeté un sort
La peine emplit la chambre
Dans le clair-obscur
La lune ensorcelle l'aube
Étreins-moi, nous serons plus fort
Le monde enfante un tel monstre
Au clair-obscur

Languiment : grande tristesse, nostalgie mais aussi manque d'un être que l'on attend. Équivalent de la saudade portugaise.

